Specialiųjų sąlygų 2 priedas

**VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ**

**TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos (toliau – Užsakovas), perka Fondo administravimo įstaigų veiklai reikalingų dokumentų vertimo raštu iš užsienio kalbų į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į užsienio kalbas paslaugos.

Paslaugos teikiamos Fondo valdybai adresu Konstitucijos pr. 12-101, Vilnius ir nurodytu elektroniniu paštu.

**Paslaugų specifikacija**

1.Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis, Tiekėjo darbo valandomis. Tiekėjas privalo patvirtinti Užsakovui, kad gavo atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us).

2.Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:

2.1.Vertimo kalba (-os);

2.2.Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);

2.3.Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);

2.4.Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge: persiuntimas el. paštu Užsakovo pageidaujamu formatu (doc ar kitu formatu) / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

2.5.Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.

3.Vertimas raštu atliekamas Užsakovo sričių ir tematikų tekstams: dokumentai susiję su Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybos prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos veikla (raštai, laiškai, sutartys, pranešimai, skaidrės ir kita).

4.Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio (mašininio) vertimo programos. Vertimo paslaugai atlikti Tiekėjas gali naudotis CAT priemonėmis (kompiuterizuoto vertimo programine įranga, vertimo atminties programomis), tačiau vertimas raštu negali būti mašininis, net jei tekstas yra papildomai redaguotas postredaktorių.

5.Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateikus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.

6.Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą(vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.

7.Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą versti tekstą. Atliktas vertimas raštu ir (arba) redagavimas yra laikomas atliktu nekokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu išversto ir (arba) suredaguoto teksto prasmė neatitinka vertimui ir (arba) redagavimui pateikto teksto prasmės.

8.Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

8.1.Mažos apimties tekstams:

8.1.1.nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;

8.1.2.nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;

8.1.3.nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.

8.1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.

8.2.Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.

8.3.Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu

atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.

8.4.Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.

8.5.Užsakovo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Užsakovui dienos. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

8.6.Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

8.7.Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.

9.Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

**Priedas Nr. 1: Preliminarus vertimo raštu paslaugų kalbų poreikis:**

1. Vertimas į anglų kalbą ir iš anglų kalbos:
2. Vertimas į lenkų kalbą ir iš lenkų kalbos;
3. Vertimas į rusų kalbą ir iš rusų kalbos;
4. Vertimas į vokiečių kalbą ir iš vokiečių kalbos;
5. Vertimas į prancūzų kalbą ir iš prancūzų kalbos;
6. Vertimas į latvių kalbą ir iš latvių kalbos;
7. Vertimas į olandų kalbą ir iš olandų kalbos;
8. Vertimas į ukrainiečių kalbą ir iš ukrainiečių kalbos;
9. Vertimas į norvegų kalbą ir iš norvegų kalbos;
10. Vertimas į švedų kalbą ir iš švedų kalbos;
11. Vertimas į čekų kalbą ir iš čekų kalbos;
12. Vertimas į italų kalbą ir iš italų kalbos;
13. Vertimas į ispanų kalbą ir iš ispanų kalbos;
14. Vertimas į danų kalbą ir iš danų kalbos;
15. Vertimas į portugalų kalbą ir iš portugalų kalbos;
16. Vertimas į graikų kalbą ir iš graikų kalbos;
17. Vertimas į estų kalbą ir iš estų kalbos;
18. Vertimas į baltarusių kalbą ir iš baltarusių kalbos;
19. Vertimas į suomių kalbą ir iš suomių kalbos;
20. Vertimas į vengrų kalbą ir iš vengrų kalbos.
21. Fondo valdyba turi teisę pirkti vertimo paslaugas, iš/į šiame priede nenurodytų kalbų, neviršydamas 10 proc. nuo maksimalios sutarties vertės su PVM t. y 5.500 Eur su PVM. Šių, kalbų kainos turi būti ne didesnės nei užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo interneto svetainėje nurodytos galiojančios kainos, arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_